Agreement

between

the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

and

the Government of the Federal Republic of Germany

regarding

Technical Cooperation

in 2008

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Socialist Republic of Viet Nam and the Federal Republic of Germany ,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through technical cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Socialist Republic of Viet Nam,

referring to the Summary Record of the intergovernmental negotiations of 11 April 2008,

have agreed as follows:

## Article 1

(1) In pursuance of the Agreement of 20 November 1991 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam regarding Technical Cooperation, the following projects shall be promoted:

1. Program Waste Water and Solid Waste 2008 up to EUR 2,500,000 (two million five hundred thousand euro);

2. Program City Development 2008 up to EUR 1,500,000 (one million five hundred thousand euro);

(5) The commitments for the projects specified in paragraph (1) above and for the technical cooperation sum specified in paragraph (2) above shall lapse without replacement if the implementation and financing agreements referred to in Article 2 of the present Agreement are not concluded within a period of eight years after the year in which the commitments were made. For the commitments made this year, without prejudice to the provisions of paragraph (4) above, this deadline shall be 31 December 2016. If, in the given period, implementation and financing agreements are concluded for a part of the commitments only, this cancellation clause shall apply solely to the amounts not covered by those agreements.

Article 2

Details of the projects specified in Article 1 (1) of the present Agreement and of the contributions and obligations shall be laid down in individual implementation agreements and, where appropriate, financing agreements, to be concluded between the institutions charged or to be charged under Article 1 (2) and (3) of the present Agreement with the implementation of the projects. These implementation and financing agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

(1) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt the materials, motor vehicles, goods, items of equipment and spare parts supplied for the projects referred to in Article 1 (1) of the present Agreement on behalf and at the expense of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, customs duties, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and shall ensure that these inputs are cleared by customs without delay. These exemptions shall, at the request of the implementing agencies, also apply to inputs procured in the Socialist Republic of Viet Nam and shall in addition include the reimbursement of statutory value added tax paid.

(2) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, from all taxes

and other public charges levied in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 above.

Article 4

(1) An amount of EUR 1,100,000 (one million one hundred thousand euro) from the financial contributions envisaged in the Arrangement of 10 February 2003/29 July 2004 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the project Natural Resources Management in Regional Planning in Central Viet Nam shall be reprogrammed and used for the new project Improvement of Ground Water Resources Protection, if on examination it has been found eligible for promotion. The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Federal Institute for Geosciences and Natural Resources (BGR) with implementation of this new project. In all other respects the provisions of the present Agreement shall also apply to this project.

(2) An amount of EUR 275,000 (two hundred and seventy-five thousand euro) from the financial contributions envisaged in the Arrangement of 13 November 2001/19 May 2003 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the project National Centre for Orthopaedic Training and Care shall be reprogrammed and used additionally for the project Program Macroeconomic Reforms referred to in Article 1 (1) 6 of this Agreement, if on examination it has been found eligible for promotion. In all other respects the provisions of the present Agreement shall also apply to this project.

(3) An amount of EUR 500,000 (five hundred thousand euro) from the financial contributions envisaged in the Agreement of 30 May 2007 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam regarding Technical Cooperation in 2006 for the project System Consultancy for Vocational Education shall be reprogrammed and used additionally for the project Rural Development in Dak Lak Province referred to in Article 1 (1) 4 of this Agreement, if on examination it has been found eligible for promotion. In all other respects the provisions of the present Agreement shall also apply to this project.

(4) An amount of EUR 2,000,000 (two million euro) from the financial contributions envisaged in the Agreement of 9 October 2004 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam regarding Technical Cooperation in 2003 for the project Program to Promote Small and Medium-Sized Enterprises shall be reprogrammed and used for the new project Vietnamese-German Vocational Training Center, if on examination it has been found eligible for promotion. In all other respects the provisions of the present Agreement shall also apply to this project.

Article 5

In all other respects the provisions of the Agreement of 20 November 1991 regarding Technical Cooperation referred to in Article 1 (1) above shall also apply to the present Agreement.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Hanoi on 2 July 2009 in duplicate in the German, Vietnamese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Vietnamese texts, the English text shall prevail.

For the Government of the
Socialist Republic of Viet Nam

For the Government of the
Federal Republic of Germany

Abkommen

zwischen

der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Technische Zusammenarbeit

2008

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland –

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der der Sozialistischen Republik Vietnam und Bundesrepublik Deutschland ,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Sozialistischen Republik Vietnam beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 11. April 2008 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) In Ausführung des Abkommens vom 20. November 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über Technische Zusammenarbeit werden folgende Vorhaben gefördert:

1. „Programm Abwasser- und Abfallentsorgung 2008" bis zu 2.500.000,-- EUR (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Euro);

2. „Programm Stadtentwicklung 2008" bis zu 1.500.000,-- EUR (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Euro);

3. "Programm zur Förderung nachhaltiger Waldbewirtschaftung, Handel und Vermarktung wichtiger Waldprodukte" bis zu 4.000.000,-- EUR (in Worten: vier Millionen Euro);

4. "Ländliche Entwicklung Dak Lak Provinz" bis zu 500.000,-- EUR (in Worten: fünfhunderttausend Euro;

5. „Programm Berufsbildung 2008" bis zu 3.000.000,-- EUR (in Worten: drei Millionen Euro);

6. "Programm Makroökonomische Reformen" bis zu 4.000.000,-- EUR (in Worten: vier Millionen Euro);

7. „Programm Dezentrale Gesundheitsversorgung 2008“ bis zu 3.000.000,-- EUR (in Worten: drei Millionen Euro);

8. "Unterstützung bei der Armutsbekämpfung" bis zu 2.000.000,-- EUR (in Worten: zwei Millionen Euro);

9. "Studien- und Fachkräftefonds" bis zu 1.500.000,-- EUR (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Euro);

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt für die in Absatz 1 genannten Vorhaben auf ihre Kosten Personal- und Sachleistungen sowie gegebenenfalls Finanzierungsbeiträge im Gesamtwert von 22.000.000,-- EUR (in Worten: zweiundzwanzig Millionen Euro) zur Verfügung. Sie beauftragt mit der Durchführung der in Absatz 1 Nummern 1 bis 9 genannten Vorhaben die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Eschborn.

(3) Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam gewährleistet eine eigene aufgeschlüsselte Haushaltsplanung zur Sicherung einer stetigen Durchführung der jeweiligen Vorhaben und stellt sicher, dass die von ihr mit der Durchführung zu beauftragenden Institutionen die für die in Absatz 1 genannten Vorhaben notwendigen Leistungen erbringen.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(5) Die Zusagen für die in Absatz 1 genannten Vorhaben und den in Absatz 2 genannten Betrag der Technischen Zusammenarbeit entfallen ersatzlos, soweit nicht innerhalb von acht Jahren nach dem Zusagejahr die in Artikel 2 genannten Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge abgeschlossen werden. Für die Zusagen dieses Jahres endet diese Frist, unbeschadet der Regelung in Absatz 4, mit Ablauf des 31. Dezember 2016. Sollten nur für einen Teil der Zusagen in dem vorgesehenen Zeitraum Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge abgeschlossen werden, so gilt diese Verfallsklausel nur für die noch nicht durch diese Verträge gebundenen Teilbeträge.

Artikel 2

Einzelheiten der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben und der zu erbringenden Leistungen und Verpflichtungen werden in einzelnen Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträgen festgelegt, die zwischen den in Artikel 1 Absatz 2 und 3 mit der Durchführung der Vorhaben beauftragten oder noch zu beauftragenden Institutionen abgeschlossen werden. Die Durchführungs- sowie gegebenenfalls die Finanzierungsverträge unterliegen den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam befreit die im Auftrag und auf Kosten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben gelieferten Materialien, Fahrzeuge, Güter und Ausrüstungsgegenstände sowie Ersatzteile von Lizenzen, Zoll-, Hafen-, Einfuhr-, Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt eine unverzügliche Entzollung sicher. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stellen auch für in der Sozialistischen Republik Vietnam beschafftes Material und umfassen zusätzlich die Rückerstattung der gezahlten gesetzlichen Mehrwertsteuer.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam stellt die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Eschborn von sämtlichen

Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Erfüllung der in Artikel 2 genannten Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge in der Sozialistischen Republik Vietnam entstehen.

Artikel 4

(1) Die in der Vereinbarung vom 10. Februar 2003/29. Juli 2004 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam für das Vorhaben "Ressourcenschutz in der Regionalplanung in Zentralvietnam" vorgesehenen Finanzierungsbeiträge werden mit einem Betrag von 1.100.000,-- EUR (in Worten: eine Million einhunderttausend Euro) reprogrammiert und für das neue Vorhaben "Verbesserung des Schutzes von Wasserressourcen" verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung dieses neuen Vorhabens die Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR). Im übrigen gelten die Bestimmungen dieser Vereinbarung auch für dieses Vorhaben.

(2) Die in der Vereinbarung vom 13. November 2001/19. Mai 2003 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam für das Vorhaben "Nationales Zentrum für orthopädie-technische Ausbildung und Versorgung" vorgesehenen Finanzierungsbeiträge werden mit einem Betrag von 275.000,-- EUR (in Worten: zweihundertfünfundsiebzigtausend Euro) reprogrammiert und zusätzlich für das in Artikel 1, Absatz 1, Nummer 6 erwähnte Vorhaben "Programm Makroökonomische Reformen" verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist. Im übrigen gelten die Bestimmungen dieser Vereinbarung auch für dieses Vorhaben.

(3) Die im Abkommen vom 30. Mai 2007 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über Technische Zusammenarbeit 2006 für das Vorhaben "Systemberatung für berufliche Bildung" vorgesehenen Finanzierungsbeiträge werden mit einem Betrag von 500.000,-- EUR (in Worten: fünfhunderttausend Euro) reprogrammiert und zusätzlich für das in Artikel 1, Absatz 1, Nummer 4 erwähnte Vorhaben "Ländliche Entwicklung Dak Lak Provinz" verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist. Im übrigen gelten die Bestimmungen dieses Abkommens auch für dieses Vorhaben.

(4) Die im Abkommen vom 9. Oktober 2004 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über Technische Zusammenarbeit 2003 für das Vorhaben "Programm zur Förderung der Klein- und Mittelindustrie" vorgesehenen Finanzierungsbeiträge werden mit einem Betrag von 2.000.000,-- EUR (in Worten: zwei Millionen Euro) reprogrammiert und für das neue Vorhaben "Vietnamesisch-Deutsches Berufsbildungszentrum" verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist. Im übrigen gelten die Bestimmungen dieses Abkommens auch für dieses Vorhaben.

Artikel 5

Im Übrigen gelten die Bestimmungen des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Abkommens vom 20. November 1991 über Technische Zusammenarbeit auch für dieses Abkommen.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Hanoi am 2 Juli 2009 in zwei Urschriften, jede in deutscher, vietnamesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des vietnamesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Sozialistischen Republik Vietnam

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

3. Program Sustainable Management of Natural Forest and Trade and Marketing of Important Forest Products up to EUR 4,000,000 (four million euro);

4. Rural Development in Dak Lak Province up to EUR 500,000 (five hundred thousand euro);

5. Program Vocational Training 2008 up to EUR 3,000,000 (three million euro);

6. Program Macroeconomic Reforms up to EUR 4,000,000 (four million euro);

7. Strengthening Provincial Health Systems 2008 up to EUR 3,000,000 (three million euro);

8. Support for Poverty Reduction up to EUR 2,000,000 (two million euro);

9. Study and Expert Fund up to EUR 1,500,000 (one million five hundred thousand euro);

if on examination they have been found eligible for promotion.

(2) For the projects specified in paragraph (1) above the Government of the Federal Republic of Germany shall make available at its own expense contributions totalling EUR 22,000,000 (twenty-two million euro) in the form of personnel, inputs and, where appropriate, financial contributions. It shall charge the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, with the implementation of the projects specified in paragraph (1) 1 to 9 above.

(3) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall guarantee that each project is provided with an itemized budget of its own in order to ensure its smooth implementation and shall ensure that the institutions it will charge with implementation provide the necessary contributions for the projects specified in paragraph (1) above.

(4) The projects specified in paragraph (1) above may be replaced by other projects provided the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam so agree.

Hiệp định

giữa

Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

và

Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức

về

Hợp tác Kỹ thuật

2008

Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam
Và
Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức

trên tinh thần quan hệ hữu nghị sẵn có giữa Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Liên bang Đức,

với mong muốn tiếp tục củng cố và phát triển mối quan hệ hữu nghị này thông qua hoạt động hợp tác kỹ thuật,

với ý thức rằng việc duy trì mối quan hệ đó là nền tảng cơ sở của bản Hiệp định này,

với mục đích đóng góp vào công cuộc phát triển kinh tế và xã hội tại nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam,

trên cơ sở biên bản đàm phán Chính phủ ngày 11 tháng 4 năm 2008 –

cùng nhất trí như sau:

## Điều 1

(1) Thực hiện Hiệp định ngày 20.11.1991 giữa Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức về Hợp tác Kỹ thuật, các dự án sau đây sẽ được hỗ trợ:

1. „Chương trình Xử lý Nước thải và Chất thải rắn 2008" đến 2.500.000,-- EUR (bằng chữ: Hai triệu năm trăm nghìn Euro);

2. „Chương trình Phát triển Đô thị 2008" đến 1.500.000,-- EUR (bằng chữ: Một triệu năm trăm nghìn Euro);

3. "Chương trình Hỗ trợ Quản lý rừng bền vững, Thương mại và Tiếp thị các loại lâm sản quan trọng" đến 4.000.000,-- EUR (bằng chữ: Bốn triệu Euro);

4. "Phát triển nông thôn tại tỉnh Đắk Lắk" đến 500.000,-- EUR (bằng chữ: Năm trăm nghìn Euro);

5. „Chương trình Đào tạo nghề 2008" đến 3.000.000,-- EUR (bằng chữ: Ba triệu Euro);

6. "Chương trình Cải cách Kinh tế vĩ mô " đến 4.000.000,-- EUR (bằng chữ: Bốn triệu Euro);

7. „Chương trình Hỗ trợ chăm sóc y tế phi tập trung 2008“ đến 3.000.000,-- EUR (bằng chữ: Ba triệu Euro);

8. "Hỗ trợ giảm nghèo" đến 2.000.000,-- EUR (bằng chữ: Hai triệu Euro);

9. "Quỹ Nghiên cứu và Chuyên gia" đến 1.500.000,-- EUR (bằng chữ: Một triệu năm trăm nghìn Euro);

nếu sau khi thẩm định kết luận rằng các dự án đó đáp ứng đủ điều kiện để được hỗ trợ.

(2) Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức cung cấp cho các dự án nêu tại điểm 1 nhân lực, vật lực cũng như, trong trường hợp cần thiết, các khoản đóng góp tài chính bằng chi phí của mình với tổng giá trị là 22.000.000 Euro (bằng chữ: Hai mươi hai triệu Euro). Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức ủy nhiệm việc thực hiện các dự án từ số 1 đến số 9 nêu tại điểm 1 cho Tổ chức Hợp tác Kỹ thuật Đức (GTZ) tại Eschborn .

(3) Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam đảm bảo có một dự trù ngân sách riêng nhằm bảo đảm thực hiện từng dự án một cách liên tục và bảo đảm rằng các đơn vị được mình uỷ nhiệm thực hiện sẽ thực hiện các hoạt động cần thiết cho những dự án nêu trong điểm 1.

(4) Những dự án nêu tại điểm 1 có thể được thay thế bằng các dự án khác với sự chấp thuận của Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

(5) Những cam kết đối với các dự án nêu tại điểm 1 và khoản đóng góp cho hợp tác kỹ thuật nêu tại điểm 2 sẽ không còn hiệu lực và không được thay thế nếu trong vòng tám năm kể từ năm cam kết, hợp đồng thực hiện cũng như hợp đồng tài trợ nếu có như nêu tại Điều 2 không được ký kết. Thời hạn đối với những cam kết trong năm nay, không ảnh hưởng về quy định tại điểm 4, sẽ chấm dứt vào ngày 31.12.2016. Trường hợp trong khoảng thời gian quy định này chỉ ký kết hợp đồng thực hiện cũng như hợp đồng tài trợ nếu có đối với một phần các cam kết, thì điều khoản hủy bỏ này chỉ áp dụng đối với những khoản đóng góp chưa bị ràng buộc bởi những hợp đồng đó.

Điều 2

Những chi tiết cụ thể về các dự án nêu tại điểm 1 Điều 1 cũng như về các hoạt động và nghĩa vụ cần thực hiện sẽ được quy định riêng tại từng hợp đồng thực hiện và hợp đồng tài trợ nếu có giữa các đơn vị đã được hoặc sẽ được ủy nhiệm thực hiện dự án như nêu tại điểm 2 và 3 Điều 1. Các hợp đồng thực hiện và hợp đồng tài trợ nếu có phải tuân thủ theo các quy định pháp luật hiện hành tại Cộng hoà Liên bang Đức.

Điều 3

(1) Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam miễn giấy phép, lệ phí hải quan, lệ phí bến cảng, thuế xuất nhập khẩu và các loại thuế công khác cũng như lệ phí kho bãi đối với các nguyên vật liệu, xe cộ, hàng hoá và trang thiết bị cũng như phụ tùng thay thế được cung cấp theo ủy nhiệm và bằng kinh phí của Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức cho các dự án nêu tại điểm 1 Điều 1 và đảm bảo hoàn thành thủ tục hải quan không chậm trễ. Việc miễn trừ kể trên cũng được áp dụng đối với các nguyên vật liệu mua trong lãnh thổ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam theo đề nghị của các đơn vị thực hiện dự án và ngoài ra còn bao gồm việc hoàn thuế giá trị gia tăng đã đóng theo quy định của pháp luật.

(2) Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam miễn trừ cho Tổ chức Hợp tác Kỹ thuật Đức (GTZ) tại Eschborn tất cả các loại lệ phí và thuế công khác phát sinh trên lãnh thổ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam liên quan tới việc ký kết và triển khai các hợp đồng thực hiện cũng như hợp đồng tài trợ nếu có đã nêu tại Điều 2.

Điều 4

(1) Khoản kinh phí tài trợ nêu trong Công hàm trao đổi ngày 10.02.2003/29.07.2004 giữa Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam dự kiến dành cho Dự án "Bảo tồn tài nguyên trong quy hoạch vùng tại miền Trung Việt Nam" được tái cam kết lại với giá trị 1.100.000,-- EUR (bằng chữ: Một triệu một trăm nghìn Euro) để sử dụng cho dự án mới "Cải thiện công tác bảo vệ nguồn tài nguyên nước", nếu sau khi thẩm định kết luận rằng dự án này đáp ứng đủ điều kiện để được hỗ trợ. Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức ủy nhiệm việc thực hiện dự án mới này cho Viện Khoa học Địa chất và Tài nguyên Liên bang Đức (BGR). Các điều khoản khác đã thỏa thuận trong Công hàm nói trên cũng có hiệu lực đối với dự án này.

(2) Khoản kinh phí tài trợ nêu trong Công hàm trao đổi ngày 13.11.2001/19.05.2003 giữa Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam dự kiến dành cho Dự án "Hỗ trợ Trung tâm Quốc gia về Chăm sóc và Đào tạo kỹ thuật chỉnh hình" được tái cam kết lại với giá trị 275.000,-- EUR (bằng chữ: Hai trăm bảy mươi lăm nghìn Euro) để bổ sung cho "Chương trình Cải cách Kinh tế vĩ mô" đã nêu tại điểm 6, mục 1, Điều 1, nếu sau khi thẩm định kết luận rằng Chương trình này đáp ứng đủ điều kiện để được hỗ trợ. Các điều khoản khác đã thỏa thuận trong Công hàm nói trên cũng có hiệu lực đối với Chương trình dự án này.

(3) Khoản kinh phí tài trợ nêu trong Hiệp định về Hợp tác Kỹ thuật năm 2006 giữa Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, ký ngày 30.05.2007, dự kiến dành cho Dự án "Tư vấn hệ thống đào tạo nghề" được tái cam kết lại với giá trị 500.000,-- EUR (bằng chữ: Năm trăm nghìn Euro) để bổ sung cho Dự án "Phát triển nông thôn tại tỉnh Đắk Lắk" đã nêu tại điểm 4, mục 1, Điều 1, nếu sau khi thẩm định kết luận rằng Dự án này đáp ứng đủ điều kiện để được hỗ trợ. Các điều khoản khác đã thỏa thuận trong Hiệp định nói trên cũng có hiệu lực đối với dự án này.

(4) Khoản kinh phí tài trợ nêu trong Hiệp định về Hợp tác Kỹ thuật năm 2003 giữa Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, ký ngày 09.10.2004, dự kiến dành cho "Chương trình Hỗ trợ doanh nghiệp vừa và nhỏ" được tái cam kết lại với giá trị 2.000.000,-- EUR (bằng chữ: Hai triệu Euro) để sử dụng cho dự án mới "Trung tâm Đào tạo nghề Việt-Đức", nếu sau khi thẩm định kết luận rằng dự án này đáp ứng đủ điều kiện để được hỗ trợ. Các điều khoản khác đã thỏa thuận trong Hiệp định nói trên cũng có hiệu lực đối với dự án này.

Điều 5

Ngoài ra các điều khoản của Hiệp định ngày 20.11.1991 về Hợp tác Kỹ thuật đã đề cập tại điểm 1 Điều 1 cũng có hiệu lực đối với Hiệp định này.

Điều 6

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Lập tại Hà Nội ngày 2 tháng 7 năm 2009 thành hai bộ gốc, mỗi bộ gồm bản tiếng Đức, tiếng Việt và tiếng Anh, trong đó mỗi bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự diễn giải khác nhau giữa bản tiếng Đức và bản tiếng Việt thì sẽ dùng bản tiếng Anh làm tiêu chuẩn.

Thay mặt Chính phủ
Cộng hòa XHCN Việt Nam

Thay mặt Chính phủ
Cộng hòa Liên bang Đức